

Rosie Shaddock

Voice Talent / Qualified Translator

DipTrans CioL En>Es

☎ +44 1322 335862 📞 +44 (7732) 361631 📧 rosie.shaddock@gmail.com  rosieshaddock

London-based Voice Talent and Qualified Translator by the Chartered Institute of Linguists (CioL) offering years of experience in professional audio and video solutions as well as high-quality, accurate translations. A full set of skills ranging from audio, podcasts, translation and transcription to edition and proofreading of texts En<>Es, and professional presentations, graphic design and DTP/typesetting.

KEY SKILLS

- Vast experience producing voice-overs and podcasts as well as translation and transcription of audio and video
- My mother tongue is Spanish, so I produce accurate translations especially in the scientific and technological areas (hold a Masters level qualification by the CioL). I also have a wide experience translating in many other fields as well as in Transcreation
- Ability to generate glossaries for future use on any given translation using Wordfast
- Proofreading translations done by other linguists to guarantee the most accurate result. This can be done against the source text as well as from the translation itself for grammar, spelling, register and style
- A wealth of technical skills and experience coupled with outstandingly creative flair for design and artwork. Extensive knowledge for creating templates from scratch for presentation work, both in Word and PowerPoint. Expert DTP/ typesetting and text edition operator with excellent attention to detail

CAREER SUMMARY (work history in detail available upon request)

- Currently freelancing in all of the above-mentioned fields as well as promoting my co-translated science-fiction novel **Like the Phoenix** by Félix Díaz and Alfredo Benítez (Es>En)
- **Voice-overs highlights**—Virtual Tour for the Corrie ten Boom Museum in Holland; Flash video and voice-over produced for the SETI Institute's Spanish website; voice-over promo for the Las Vegas 2010 NABShow; voice-over for a film promo at the PPC Productions; audio visual produced and narrated by me for the Mexican Space Agency; voice-over for a Baileys TV commercial for the TV Mexican network
- **Podcasts / translation highlights**
Included in my freelancing are podcasts and translations for NASA, Astroseti.org and Radio Kosmos (a Mexican web-based radio station). As I am currently promoting the creation of the Mexican Space Agency, I have written and translated documents in English and French on their behalf to contact other space organisations. Currently producing another promo presentation for them in both Spanish and English that also includes narration
- **Work experience in London**
Over 13 years of experience in the Investment Banking sector at UBS, Deutsche Bank, Morgan Stanley, Schroders and others, in the graphics design, DTP, transcription and translation areas

As a computer specialist, my role was to deliver high-quality editorial service and presentations to internal clients (bankers) within strict corporate guidelines to tight deadlines; covers for these presentations were bespoke designed following a short brief. Their conceptualisation was my responsibility alone from start to end. Also designed and edit templates, artwork and graphics, logos, etc., either paper-based or for screen-shows, and frequently in other languages

COMPUTER EQUIPMENT

- **SOFTWARE**
Voice-overs / translation: Sound Forge, Audacity, Wordfast, MS Office suite, Dragon Naturally Speaking
Graphics / DTP / typesetting: MS Office suite, Publisher, Illustrator, PhotoShop, InDesign & Acrobat Pro, Flash, Lightroom, Corel Graphics suite, QuarkXpress
- **HARDWARE / OTHER EQUIPMENT**
AMD Athlon dual-core CPU desktop computer, broadband connection and scanner with OCR, MS 58 Shure microphone, M-Audio Audio Buddy preamplifier, Porta-Booth

- **Work experience in Mexico**
Editorial Trillas—Editor, Translator En<>Es and Proofreader in the Editorial Department; Kumara SA de CV—partner of the company (chemistry sector); Definición Integral en Sistemas and LEIS SA de CV—computer trainer in both companies; Mexicana Airlines—cabin crew member



Rosie Shaddock

DipTrans **CIoL** En>Es

+44 1322 335862 +44 (7732) 361631 rosie.shaddock@gmail.com  rosieshaddock

(Continued)

DIPLOMAS, AWARDS AND EDUCATION

- **UK**
Diploma in Translation by the Chartered Institute of Linguists (a Masters level qualification)—specialist papers Science and Technology

Diploma in Adobe Illustrator and Adobe Photoshop by CORPS Business

Diploma in the Silva Method Focused Thinking, UltraSeminar course

- **USA**
NASA Certificate of Appreciation for translations of scientific articles into Spanish for their website, Ciencia@NASA

- **Mexico**
English Literature, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
Certificate in English, Cambridge University, at the Instituto Anglo-Mexicano de Cultura
Diploma in the Silva Method Focused Thinking, basic course
High School No. 6, UNAM (overall: 9.15/10)
Secondary School No. 15 (overall: 9.8/10)
Primary School No. 121 (overall: 10/10)

REFEREES

- Ms. Alyce J. Tidball
Deputy Director and Coordinator for Economic Development and Assistance at the US Embassy
Kabul, Afghanistan
E-mail: TidballAJ@state.gov
- Mr. Héctor Medina
Former Production Editor for the Ciencia@NASA web site
Huntsville, Alabama
USA
Tel: +1 (256) 880 0282
E-mail: hectormed@aol.com

Voice Talent / Qualified Translator

LANGUAGES

- Spanish—Mother tongue. Born and raised in Mexico City
- English—Very fluent. I consider English as my second language since apart from my studies I have worked in the UK since 1995
- Italian—Speak, read and write at an intermediate level
- French—Working knowledge

RELEVANT WEBSITES (please click on bullet)

- **Voice samples**
- **Podcasts** (Radio Kosmos)
- **Ciencia@NASA translations**
(search for Rosie Shaddock)
- **Astronomy translations**
- **Graphics samples**
- **ProAEXA** (Promoting the Mexican Space Agency)
- **Proz.com Profile**
- **TranslatorsCafé.com Profile**

PERSONAL DETAILS

- ✉ 41 Selkirk Drive, Erith, Kent DA8 3QR
(Greater London—within 15 miles of Central London)
- Dual Nationality: British and Mexican

ADDITIONAL ACTIVITIES AND INTERESTS

- Writing both in prose and poetry (two books in progress), studying, reading and watching documentaries (mainly about scientific topics and current affairs), travelling to get acquainted with other cultures, keeping fit, yoga, meditation, alternative medicine, etc.

